

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT
of
FAL-CON TAX CONSULTING s.r.o.
and
FAL-CON AUDIT s.r.o.

FAL-CON TAX CONSULTING s.r.o. and FAL-CON AUDIT s.r.o. (hereinafter both referred to as: FAL-CON) are companies belonging to the Austrian FAL-CON Group of associated companies. These General Terms and Conditions of Contract have been prepared on the basis of the General Terms and Conditions of the Austrian Chamber of Chartered Accountants (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) in English and Czech languages, and in case of any doubt, the Czech version shall prevail. In the interpretation of these General Terms and Conditions of Contract, the General Terms and Conditions of the Austrian Chamber of Chartered Accountants (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) (www.kwt.or.at) shall be applied.

Preamble

- (1) These General Terms and Conditions of Contract of FAL-CON are divided into two sections. Section I includes general provisions; Section II deals with contracts for rendering services on accounting, payroll accounting and employment related administration, as well as assessment of related taxes and contributions.
- (2) In the event that any individual provisions of these General Terms and Conditions are or become ineffective, invalid, and/or unenforceable, this shall not affect the effect, validity, and/or enforceability of the other provisions. In case of such ineffectiveness, invalidity, and/or unenforceability of the General Terms and Conditions of Contract, such provision shall be considered as approved by the contracting parties which is closest to the economic result of these General Terms and Conditions of Contract upon the conclusion of the contract, and in particular, to the economic intentions of the contracting parties.
- (3) Furthermore, it shall apply to all parts of these Terms and Conditions of Contract that FAL-CON shall be obliged to act in accordance with the principles of good professional practice in the fulfilment of the agreed services.
- (4) Foreign law shall only be taken into account by FAL-CON, if this has been explicitly agreed upon in writing. This shall apply to all sections of the General Conditions of Contract.
- (5) FAL-CON's offers for the conclusion of a contract shall be valid for one month. The estimates of the amount of the expected remuneration (fee) shall not be binding unless they have been expressly designated as binding. The documents and any attachments of the offer shall remain the property of FAL-CON. FAL-CON shall be entitled to reclaim such documents if an order is not placed. The prepared offer may not be disclosed to third parties without the consent of FAL-CON.
- (6) These Terms and Conditions shall apply to all subsequent, later agreed amendments of the contract and future contracts. Further contracts may be concluded orally, however, these shall become binding to FAL-CON only with the written confirmation of FAL-CON.
- (7) FAL-CON may engage third parties for the provision of its services. This shall also apply to areas where professional-legal requirements exclude the performance of such activities by FAL-CON, such as the provision of legal advice. Unless otherwise agreed, FAL-CON may act freely in the selection of such third parties. The Client's any consent shall not be necessary either. In such cases, these General Terms and Conditions of Contract shall apply in relation to the activities

VŠEOBECNÉ OBJEDNÁVACÍ PODMÍNKY
společnosti
FAL-CON TAX CONSULTING s.r.o.
a
FAL-CON AUDIT s.r.o.

FAL-CON TAX CONSULTING s.r.o. a FAL-CON AUDIT s.r.o. (dále společně jen "FAL-CON") patří do rakouské skupiny FAL-CON. Tyto všeobecné smluvní podmínky byly vyhotoveny v českém a německém jazyce na základě Všeobecných smluvních podmínek Rakouské komory hospodářských kontrolorů, přičemž v případě pochybností je směřodátné české vyhotovení. V případě pochybností ohledně výkladu předložených Všeobecných smluvních podmínek jsou směřodátné Všeobecné smluvní podmínky Rakouské komory hospodářských kontrolorů (www.kwt.or.at).

Preamble

- (1) Tyto všeobecné smluvní podmínky FAL-CON jsou rozdělené na 2 části: I. část obsahuje všeobecná ustanovení; II. část se týká smluv o dílo, o vedení účetnictví, provádění vyúčtování odměn a mezd a zpracování administrativy související se zaměstnanci, jakož i vyúčtování poplatků.
- (2) V případě, že se stane některé z ustanovení těchto smluvních podmínek neplatné, neúčinné a/nebo neproveditelné, není tím dotčena účinnost, platnost a/nebo proveditelnost ostatních ustanovení. V případě neúčinnosti, neplatnosti a/nebo neproveditelnosti některého z ustanovení všeobecných smluvních podmínek je takovéto ustanovení považované smluvními stranami za přijaté, když se přibližuje hospodářskému výsledku těchto smluvních podmínek při uzavření smlouvy a především odpovídá hospodářským zájmům smluvních stran.
- (3) Pro všechny části smluvních podmínek dále platí, že FAL-CON je povinný při plnění dohodnutých úkolů postupovat podle zásad řádného výkonu práce.
- (4) Pro všechny části smluvních podmínek platí, že FAL-CON uplatní cizí právo jen v případě výslovné písemné dohody.
- (5) Nabídky FAL-CON-u na uzavření smlouvy platí jeden měsíc. Odhadovaná výše případné odměny (honoráře) je nezávazná, pokud nebyla výslovně označena za závaznou. Podklady těchto nabídek a všechny přílohy zůstávají vlastnictvím FAL-CON-u. Vzniká tu teda právo na vrácení všech těchto podkladů, když se neuskuteční objednávka. Bez souhlasu FAL-CON-u se třetí osoby nesmí dozvědět o poskytnuté nabídce. Tyto objednávací podmínky platí pro každý pozdější dodatek ke smlouvě, následující objednávku i další objednávky. Dodatečná objednávka se může dohodnout i ústně, ale pro FAL-CON jsou závazné jen společně s písemným potvrzením.
- (7) FAL-CON může své úkoly plnit prostřednictvím třetích osob. To platí i v takových oblastech, ve kterých pracovněprávní předpisy nedovolují FAL-CON-u vykonávání úloh, jako je například právní poradenství. Pokud není dohodnuto jinak, má FAL-CON při výběru těchto třetích osob volnou ruku. Stejně tak nepotřebuje ani souhlas objednavatele. V těchto případech platí tyto všeobecné smluvní podmínky také pro činnost třetích osob, pokud to neodporuje zákonným ustanovením.

of third parties as well, if this is not contrary to legal regulations.

- (8) Any information, reports and opinions of FAL-CON and the persons engaged by FAL-CON shall be binding only if made in writing or confirmed in writing. Only those shall be considered as made in writing which have been signed with an authorised company signature. Information sent electronically, specifically in e-mail, shall not be considered as written information or opinions in any way.

Všechna oznámení, zprávy a stanoviska FAL-CON-u a osob jím pověřených jsou závazné jen tehdy, pokud se uskutečnily písemně anebo byly písemně potvrzené. Za písemné se považují jen ty, které jsou opatřené firemním podpisem. Za písemná oznámení a stanoviska se v žádném případě nepovažují oznámení elektronickými prostředky, zvlášť ne emailem.

SECTION I

I. ČÁST

1. Scope

1. Rozsah platnosti

- (1) The General Terms and Conditions of Contract of Part I contain general provisions and apply to contracts on expert opinions, professional expert's activities, the preparation of annual and interim financial statements, tax consultancy services and other activities to be provided within the framework of a contract for services.
- (2) The General Conditions of Contract shall apply, if their use has been explicitly or tacitly agreed upon. Furthermore, in the absence of another agreement, they shall be used for reference to facilitate interpretation.
- (3) Point 8 shall also apply to third parties whose services, in certain cases, may be enlisted by FAL-CON for the execution of the contract.

Smluvní podmínky uvedené v I. části obsahují všeobecná ustanovení a platí tedy především pro smlouvy týkající se stanovisek, odborných činností, zpracování ročních účetních uzávěrek a jiných předběžných účetních uzávěrek, poskytování daňového poradenství a ostatních činností, které mají být provedené v rámci pracovní smlouvy.

Smluvní podmínky platí, když je jejich použití výslovně anebo mlčky dohodnuté. V případě nedostatečné dohody mají sloužit jako pomůcka při výkladu.

Bod 8 platí také vůči třetím osobám, které FAL-CON pověřil plněním zakázky v jednotlivých případech.

2. Scope and Execution of Contract

2. Rozsah a plnění objednávky

- (1) Should the legal situation change subsequent to delivering a final professional statement passed on by the Client orally or in writing, FAL-CON shall not be obliged to inform the Client of changes or of the consequences thereof. This shall also apply to the completed parts of a contract.
- (2) An application submitted by FAL-CON to an authority (e.g. tax office) by electronic means, shall be regarded as neither signed FAL-CON nor by the person authorized to submit such an application.

V případě, že se změní právní stav až po odevzdání závěrečného pracovního vyhlášení, není FAL-CON povinný upozornit objednavatele na změny a z nich vyplývající následky. Platí to také pro už uzavřené části smlouvy.

Na jakékoli elektronické podání FAL-CON-u na správní orgán (např. daňový úřad) se pohlíží jako by nebylo podepsané přímo FAL-CON-em anebo prostřednictvím zplnomocněnců.

3. Client's Obligation to Provide Information and Submit Complete Set of Documents

3. Povinnost objednavatele poskytnout informace, prohlášení o úplnosti

- (1) The Client shall make sure that all documents required for the execution of the contract be placed in good time and without special request at the disposal of FAL-CON and that he/she be informed of all events and circumstances which may be of significance for the execution of the contract. This shall also apply to documents, events and circumstances which become known only after FAL-CON has commenced his/her work.
- (2) The Client shall confirm in writing that all documents submitted, all information provided and explanations given in the context of audits, expert opinions and expert services are complete. This statement may be made on the forms specifically designed for this purpose.
- (3) While a contractual relationship is force, the Client shall inform FAL-CON of any changed or newly arising circumstances that may be important in relation to the performance of the services by FAL-CON, as soon as possible after becoming aware of them.
- (4) If the Client fails to disclose considerable risks in connection with the preparation of annual financial statements and other

Objednavatel je povinný postarat se o to, aby byly FAL-CON-u i bez jeho výslovného vyžádání včas poskytnuty všechny podklady nutné k plnění objednávky a aby byl informovaný o všech postupech a okolnostech, které mohou mít význam pro plnění objednávky. Toto platí i pro podklady, postupy a okolnosti, které mohou být FAL-CON-u známy až čase výkonu činnosti.

V případě ročních účetních uzávěrek a jiných uzávěrek, stanovisek a dokumentů týkajících se odborných činností musí objednavatel FAL-CON-u písemně potvrdit úplnost předložených podkladů jako i podaných oznámení a vysvětlení

Objednavatel je povinný po dobu trvání smluvního vztahu oznámit FAL-CON-u všechny změněné anebo nově vzniklé okolnosti, které mohou mít význam v souvislosti s vykonáváním úkolů FAL-CON-u, hned jakmile se o těchto okolnostech dozví.

FAL-CON-u nevzniká povinnost uhradit škodu, pokud mu při zpracování ročních účetních uzávěrek a jiných

statements, FAL-CON shall not be obliged to render any compensation in this respect.

účetních uzávěrek nebyly objednavatelem oznámena podstatná rizika.

4. Maintenance of Independence

The Client shall be obliged to take all measures in order to prevent that the independence of the persons employed by FAL-CON be endangered and shall refrain from endangering their independence itself. In particular, this shall apply to offers of employment and to offers to accept assignments on their own account. Employment of persons employed by FAL-CON within one year from the completion of the assignment shall be allowed only with the written consent of FAL-CON.

4. Zabezpečení nezávislosti

Objednavatel je povinný učinit všechna opatření, kterými zabráni ohrožení nezávislosti osob pověřených FAL-CON-em a musí se také sám zdržet jakéhokoliv ohrožení jejich nezávislosti. To platí především pro nabídky na vznik pracovního poměru a pro nabídky, objednávky na vlastní účet. Zaměstnávání osob, které byly FAL-CON-em pověřené vykonáváním úkolů po dobu jednoho roku, je po ukončení objednávky možné jen s písemným souhlasem FAL-CON-u.

5. Reporting Requirements

- (1) In the absence of an agreement to the contrary, a written report shall be drawn up in the case of audits and expert opinions.
- (2) If FAL-CON prepares a written statement on the results of its activities, it shall not be liable for verbal explanations of such results. FAL-CON shall not be liable for the explanations and information provided by persons engaged by FAL-CON if they were not confirmed in writing.

5. Podávání zpráv

- (1) Stanovisko musí být předloženo formou písemné zprávy, pokud není dohodnuto jinak.
- (2) Pokud FAL-CON podal písemné vyjádření o výsledku své činnosti, neručí za ústní vysvětlení těchto výsledků. FAL-CON neručí za vysvětlení a oznámení osob jím pověřených, pokud nejsou písemně potvrzené.

6. Protection of Intellectual Property of FAL-CON

- (1) The Client shall be obliged to ensure that reports, expert opinions, organizational plans, drafts, drawings, calculations and the like, issued by FAL-CON, be used only for the purpose specified in the contract. Furthermore, professional statements passed on by the Client orally or in writing made by FAL-CON may be passed on to a third party for use only with the written consent of FAL-CON.
- (2) The use of professional statements of FAL-CON is not allowed for promotional purposes; the violation of this provision shall entitle FAL-CON to terminate all yet uncompleted assignments of the Client with immediate effect and to claim the compensation of any damages resulting therefrom.
- (3) FAL-CON shall retain the copyright on his/her work. Permission to use the work shall be subject to the written consent by FAL-CON.

6. Ochrana duševního vlastnictví FAL-CON-u

Objednavatel je povinný postarat se o to, aby zprávy, stanoviska, organizační plány, návrhy, nákresy, vyúčtování a podobné dokumenty vydávané FAL-CON-em v rámci objednávky, byly použité jen pro účely objednávky. Jinak vyžaduje pro odevzdání pracovních vyjádření FAL-CON-u třetím osobám písemný souhlas ze strany FAL-CON-u. Tímto není odůvodněná odpovědnost FAL-CON-u vůči třetím osobám. Používání pracovních vyjádření FAL-CON-u pro reklamní účely je nepřipustné; porušení tohoto ustanovení opravňuje FAL-CON okamžitě odstoupit ode všech ještě nevykonaných objednávek a požadovat náhradu škody vzniklé v důsledku takového porušení. FAL-CON si ponechává autorské právo vzniklé z jeho činnosti. Poskytnutí souhlasu na využívání díla zůstává vyhrazené písemnému souhlasu FAL-CON-u.

7. Correction of Errors

- (1) FAL-CON shall have the right and shall be obliged to correct all errors and inaccuracies in his/her professional statement passed on by the Client orally or in writing which subsequently come to light and shall be obliged to inform the Client thereof without delay. FAL-CON shall also have the right to inform a third party acquainted with the original statement of the change. Errors and deficiencies shall not be considered as subsequently arising ones which occur due to a change in the factual or legal situation.
- (2) The Client has the right to have all errors corrected free of charge, if FAL-CON can be held responsible for them; this right will expire six months after completion of the services rendered by FAL-CON and/or – in cases where a written statement has not been delivered – six months after FAL-CON has completed the work that gives cause to complaint.
- (3) If FAL-CON fails to correct errors which have come to light, the Client shall have the right to demand a reduction in price. The extent to which additional claims for damages can be asserted is stipulated under Point 8.

7. Odstraňování závad

FAL-CON je oprávněný a povinný v rámci svého pracovního prohlášení odstranit všechny chyby a závady, které se dodatečně objevily, a zavazuje se bezodkladně o tom informovat objednavatele. FAL-CON je oprávněný informovat o změně i ty, kteří byli informováni o změně v původní zprávě. Mezi dodatečně vzniklé chyby a závady nepatří ty, které vznikly v důsledku změny věcného anebo právního stavu. Objednavatel má nárok na bezplatné odstranění chyb, pokud za ně odpovídá FAL-CON. Tento nárok zaniká šest měsíců po poskytnutí plnění FAL-CON-em resp. pokud není podané ústní vyhlášení – šest měsíců po ukončení namítané (reklamované) činnosti FAL-CON-em. Objednavatel má v případě selhání opravy vad nárok na snížení odměny. Pokud z toho vzniknou nároky na náhradu škody, platí bod 8.

8. Liability

- (1) Regarding tax advisory services the provision in § 12 Act no 523/1992 on tax advisors as amended shall be obeyed. FAL-CON shall only be liable for violating intentionally or by gross negligence the contractual duties and obligations entered into. (1)
- (2) The liability of FAL-CON shall be limited to EUR 100.000,00 per claim. At the express request of the Client, such limit of liability may be increased by written agreement together with a proportional increase of the remuneration. (2)
- (3) Any action for damages may only be brought within six months after those entitled to assert a claim have gained knowledge of the damage, but not later than two years after the occurrence of the (primary) loss following the incident upon which the claim is based, unless other statutory limitation periods are laid down in other legal provisions. (3)
- (4) If activities are carried out by enlisting the services of a third party, e.g. a data-processing or real estate management company, and the Client is informed thereof, any warranty claims and claims for damages which arise against the third party according to law and in accordance with the conditions of the third party, shall be deemed as having been passed on to the Client. FAL-CON shall only be liable for fault in choosing the third party. (4)
- (5) FAL-CON shall not be liable to a third party, if his/her professional statements are passed on by the Client orally or in writing without the approval or knowledge of FAL-CON. (5)
- (6) The above provisions shall apply not only vis-à-vis the Client but also vis-à-vis third parties, if FAL-CON, in exceptional cases, should be liable for his/her work. In any case, a third party cannot raise any claims that go beyond any claim raised by the Client. The maximum sum of liability shall be valid only once for all parties injured, including the compensation claims of the Client, even if several persons (the Client and a third party or several third parties) have been wronged; the claims of the aggrieved parties shall be satisfied in the order in which the claims have been raised. (6)
- (7) FAL-CON and the persons engaged by FAL-CON shall not be liable for damages caused by sending errors, the loss or alteration of data. Electronic transfer is made exclusively at the the Client's risk. The Client is aware that confidentiality is not guaranteed in case of sending data via the Internet. Accordingly, FAL-CON shall not be liable for delivery to a person other than the intended recipient due to the mode of transmission. The Client may sue or claim damages from FAL-CON on these legal grounds. Changes and additions to documents sent by FAL-CON may be made only with the express consent of FAL-CON. (7)
- (8) Receipt and forwarding of information to FAL-CON are not always guaranteed when the telephone is used, in particular in conjunction with automatic telephone answering systems, fax, e-mail and the use of electronic means of communication. Therefore, FAL-CON takes no liability for the reception and forwarding of such information. This shall apply in particular to the transmission of decisions and other information relating to deadlines. As a result, important and time-bound notifications must be sent to FAL-CON by post or courier. (8)

9. Secrecy, Data Protection

- (1) FAL-CON shall be obliged to maintain secrecy in all matters that become known to him/her in connection with his work for the Client, unless the Client releases him/her from this duty or FAL-CON is bound by law to deliver a statement. (1)

8. Zodpovědnost

Při poskytování daňového poradenství se zohledňuje § 12 zákona č. 523/1992 Sb. o daňových poradcích ve znění pozdějších předpisů. FAL-CON jinak zodpovídá jen za zavinění a úmyslné porušení převzatých povinností z hrubé nedbalosti.

Zodpovědnost FAL-CON-u za jednotlivý případ vzniku škody je omezená na 100.000,00 EUR. Na výslovné přání objednavatele může být hranice odpovědnosti prostřednictvím písemné dohody mezi stranami za přiměřenou odměnu zvýšená.

Každý nárok na náhradu škody se může uplatnit jen v lhůtě šesti měsíců ode dne, kdy se poškozený dozvěděl o vzniku škody, nejpozději však do dvou roků ode dne, kdy nastala událost, která opravňuje poškozeného požadovat náhrady škody, pokud nejsou v zákoně kogentními normami stanovené jiné lhůty.

Pokud je činnost prováděna prostřednictvím třetích osob, například správcem dat anebo správcem nemovitostí podnikatele a objednavatel byl na to upozorněn, platí podle zákona a podle podmínek třetí osoby nároky ze záruky a nároky na náhradu škody vůči třetím osobám do konečného splnění možných nároků na náhradu škody a považují se za postoupené na objednavatele. FAL-CON zodpovídá jen za zavinění při výběru třetí osoby.

FAL-CON nezodpovídá vůči třetím osobám v případě postoupení pracovního prohlášení objednavatelem bez toho, aby vyjádřil souhlas anebo získal o tom zprávu.

Výše uvedené předpisy platí nejen ve vztahu k objednavateli, ale také vůči třetím osobám, pokud FAL-CON výjimečně nezodpovídá za jejich činnost. Nejvyšší suma ručení platí celkem a najednou pro všechny poškozené, včetně nároků na náhradu škody samého objednavatele, a to i když by bylo poškozených víc osob (objednavatel a třetí osoba anebo víc třetích osob); poškození budou uspokojeni podle pořadí.

FAL-CON a osoby jím pověřené nezodpovídají za škody, které vznikly nesprávným předáním, ztrátou anebo změnou dat. Elektronické doručování se uskutečňuje výlučně na riziko objednavatelů/objednavatele. Objednavatel si je vědomý, že při přenosu dat přes internet není zabezpečená ochrana údajů. FAL-CON teda nezodpovídá za doručení jiné osobě než je určený příjemce, pokud toto doručení způsobí forma přenosu. Objednavatel uznává, že z tohoto důvodu FAL-CON nezodpovídá za škodu a není možné ho žalovat. Změny a dodatky dokumentů, které jsou posílány prostřednictvím FAL-CON-u, jsou přípustné jen s jeho výslovným souhlasem.

Příjem a předávání informací na FAL-CON při použití telefonu ve spojení s automatickým hlasovým systémem, telefaxu, e-mailu a jiných elektronických komunikačních prostředků, není vždy bezpečné. FAL-CON tedy nenese žádnou odpovědnost za příjem a předávání informací tímto způsobem. Toto platí především při zprostředkování rozhodnutí a jiných informací o lhůtách. Důležité zprávy a zprávy obsahující lhůty musí být tedy zasílány FAL-CON-u poštou anebo kurýrem.

9. Povinnost mlčenlivosti, ochrana údajů

FAL-CON je povinný dodržovat mlčenlivost o všech záležitostech, které jsou mu v souvislosti s jeho činností pro objednavatele známy, kromě případu, když objednavatel FAL-CON od této povinnosti osvobodil, anebo když tuto povinnost vylučují zákony.

- | | |
|--|---|
| <p>(2) FAL-CON shall be permitted to hand on reports, expert opinions and other written statements pertaining to the results of its services – except for ones in an anonymous form – to third parties only with the Client's permission, unless FAL-CON is required to do so by law.</p> | <p>(2) FAL-CON může podávat třetím osobám zprávy, znalecké posudky, stejně jako jiná písemná prohlášení o výsledcích své činnosti - kromě anonymní formy - jen se souhlasem objednavatele, kromě případu, kdy zákon vyžaduje povinnost tyto informace podat.</p> |
| <p>(3) FAL-CON is authorized to process personal data entrusted to him/her within the framework of the purpose of the contract or to have them processed by a third party according to Point 8 Item 4. FAL-CON shall guarantee secrecy be maintained. The material made available to FAL-CON (data carrier, data, control numbers, analyses and programs) as well as all results obtained as a result of the work provided shall be returned to the Client, unless the Client has requested in writing that the material and/or results be transferred to a third party.</p> | <p>(3) FAL-CON je oprávněný zpracovat, anebo podle bodu 8 odst. 4 nechat zpracovat třetím osobám, jemu svěřené údaje týkající se osob v rámci určení účelu objednávky. FAL-CON ručí za svoji povinnost dodržovat datové tajemství. Materiál přenechaný FAL-CON-u (datové nosiče, data, kontrolní čísla, analýzy a programy) jakož i všechny výsledky z vykonání prací se v zásadě odevzdají zpět objednavateli, kromě případu kdy písemná objednávka ze strany objednavatele určuje, že materiál anebo výsledky mají být odevzdané třetí osobě.</p> |

10. Termination

10. Výpověď

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Unless otherwise agreed in writing or stipulated by force of law, either contractual partner shall have the right to terminate the contract at any time with immediate effect. The fee shall be calculated according to Point 12.</p> | <p>(1) Pokud není písemně dohodnuté anebo zákonem kogentně předepsané jinak, mohou smluvní strany smlouvu kdykoliv s okamžitou platností vypovědět. Nárok na honorář se určuje v tomto případě podle bodu 12.</p> |
| <p>(2) However, a continuing agreement (even with a flat fee)– always to be presumed in case of doubt – may, without good reason, only be terminated at the end of the calendar month by observing a period of notice of three months, unless otherwise agreed in writing. In case of doubt, an assignment is always to be considered as a permanent contract. Should a definite contract be concluded, the grounds for termination could be agreed individually.</p> | <p>(2) Dlouhodobá objednávka (i s paušálními odměnami) však může být vypovězena bez předložení důležitého důvodu jen při dodržení výpovědní lhůty třech měsíců, počínající běžet prvním kalendářním dnem v měsíci po jejím doručení, pokud není písemně dohodnuté jinak. V případě pochybností se objednávka vždy považuje za dlouhodobou objednávku. Pokud je uzavřena smlouva na dobu určitou, mohou být podmínky jejího ukončení dohodnuté individuálně.</p> |
| <p>(3) The right of termination of a permanent contract with immediate effect may be exercised for an important cause, if the continuation of the contractual relationship cannot be expected of one of the parties with due regard to the legitimate interests of the other party.</p> | <p>(3) Okamžitá výpověď celé dlouhodobé objednávky je přípustná jen, pokud nastane důležitý důvod, který pro jednu ze smluvních stran s ohledem na oprávněné zájmy druhé smluvní strany způsobuje, že pokračování v smluvním vztahu je neúnosné.</p> |
| <p>(4) Such important cause (for termination) by FAL-CON shall be in particular if the Client provides untrue facts and circumstances as information necessary for the proper execution of the contract or if the Client breaches or violates the material obligations or terms of these General Terms and Conditions of Contract, and especially if the Client is late with payment or breaches other agreements.</p> | <p>(4) Důležitý důvod ze strany FAL-CON-u nastává především tehdy, když objednavatel uvedl nesprávné údaje o skutečnostech anebo okolnostech – které jsou nevyhnutelné pro řádné plnění objednávky, anebo když objednavatel porušil podstatné povinnosti anebo ustanovení podmínek objednávky, především při zpoždění se s platbou, anebo porušení jiné dohody.</p> |
| <p>(5) Except for cases listed in Item 8, in case of termination of a continuing agreement only those tasks shall be part of the list of jobs to be completed and finished that can be completed fully or to the largest part within the period of notice, with financial statements and annual income tax returns being deemed to be subject to successful completion within two months calculated from the balance sheet date. In this case the above-mentioned jobs actually have to be completed within a reasonable period of time, if all documents and records required are provided without delay and if no good reason is cited.</p> | <p>(5) Při vypovězení dlouhodobé objednávky se počítají – kromě případů uvedených v odstavci 8 – jen ty jednotlivé práce ze stávajícího stavu objednávky, jejichž úplné nebo z velké části splnění, je možné v rámci výpovědní lhůty. Současně se považují za převážně vykonatelné roční účetní uzávěrky a roční daňové přiznání v rámci lhůty 2 měsíců po bilančním dni. V tomto případě se skutečně mají dokončit v běžné pracovní lhůtě, pokud byly bezodkladně dány k dispozici všechny potřebné podklady a pokud nenastal důležitý důvod.</p> |
| <p>(6) In case of a termination according to Item 2 the Client shall be informed in writing within one month which assignments at the time of termination are considered to be part of the work to be completed.</p> | <p>(6) V každém případě výpovědi podle odst. 2 je nezbytné v měsíční lhůtě písemně oznámit objednavateli, které práce ještě budou do dne ukončení smluvního vztahu zařazeny do hotového stavu objednávky.</p> |
| <p>(7) If the Client is not informed within this period about the assignments still to be carried out, the continuing agreement shall be deemed terminated upon completion of the tasks under way at the date when the notice of termination is served.</p> | <p>(7) Když se v této lhůtě neuskuteční oznámení prací, které se ještě mají vykonat, má se za to, že dlouhodobá objednávka se považuje za vypovězenou s dokončením prací, které proběhly v době do doručení výpovědi.</p> |
| <p>(8) Should it happen that in case of a continuing agreement as defined under Items 2 and 3 – for whatever reason – more than two similar jobs which are usually completed only once a year (e.g. financial statements or annual tax returns etc.) are to be completed, any such jobs exceeding this number shall be regarded as assignments to be completed only with the Client's explicit consent. If applicable, the Client shall be informed of this explicitly in the statement pursuant to Item 6.</p> | <p>(8) Pokud by se při dlouhodobé objednávce ve smyslu odstavce 2 a 3 – přitom není důležité, z jakého důvodu – měly dokončit víc jak 2 práce stejného druhu, které se vykonávají obvyklým způsobem jen jednou ročně (např. roční účetní uzávěrky, daňová přiznání atd.), počítají se tyto z toho vyplývající práce do zůstávající objednávky jen tehdy, pokud s tím objednavatel vyjádří souhlas. Na tuto okolnost</p> |

musí eventuálně objednatel výslovně poukázat v oznámení podle odst. 6.

11. Default in Acceptance and Failure to Cooperate on the part of the Client

If the Client defaults on acceptance of the services rendered by FAL-CON or fails to carry out a task incumbent on him/her either according to Point 3 or imposed on him/her in another way, FAL-CON shall have the right to terminate the contract without prior notice. His/her fees shall be calculated according to Point 12. Default in acceptance or failure to cooperate on the part of the Client shall also justify a claim for compensation made by FAL-CON for the extra time and labor hereby expended as well as for the damage caused, if FAL-CON does not invoke his/her right to terminate the contract.

11. Zpoždění s přijatým plněním a neposkytnutím součinnosti objednávatele

V případě, že bude objednatel ve zpoždění s přijetím plnění poskytnutého FAL-CON-em anebo, že zanedbá jednu z povinností poskytnout součinnost podle bodu 3 anebo jiných ustanovení, tehdy je FAL-CON oprávněn smlouvu okamžitě vypovědět. Jeho nárok na honorář se určuje podle bodu 12. Zpoždění s přijatým plněním a neposkytnutí součinnosti ze strany objednávatele vzniká FAL-CON-u nárok na náhradu výdajů v souvislosti se zpožděním anebo neposkytnutím součinnosti jako i nárok na náhradu způsobené škody, pokud FAL-CON nevyužije své právo na odstoupení od smlouvy.

12. Entitlement to Fee

- (1) If the contract fails to be executed (e.g. due to termination), FAL-CON shall be entitled to the negotiated fee, provided he/she was prepared to render the services and was prevented from so doing by circumstances caused by the Client; in this case FAL-CON need not deduct the amount he/she obtained or could have obtained through alternative use of his/her own professional services or those of his/her employees.
- (2) If the Client fails to cooperate and the assignment cannot be carried out because of lack of cooperation, FAL-CON shall have the right to set a reasonable grace period by stating that, if this grace period expires without results, the contract shall be deemed cancelled - without any further legal action -; and in other respects the consequences indicated in Item (1) shall apply.

12. Nárok na odměnu

- (1) V případě, že nedojde k uskutečnění objednávky (např. z důvodu ukončení smlouvy), FAL-CON má právo na dohodnutou odměnu, pokud byl připravený na vykonání úkonu, ale kvůli okolnostem na straně objednávatele mu v tom bylo zabráněno; v tomto případě FAL-CON nepotřebuje odčítat sumu, kterou obdržel, anebo mohl obdržet prostřednictvím alternativního použití jeho vlastních profesionálních služeb anebo služeb jeho zaměstnanců.
- (2) V případě, že není možné zakázku uskutečnit z důvodu nedostatku spolupráce objednávatele, FAL-CON má právo stanovit přiměřenou lhůtu s tím, že pokud tato lhůta uplyne bez výsledku, smlouva bude zrušená – bez dalšího právního úkonu – jinak platí důsledky uvedené v odst. 1.

13. Fee

Unless the parties agreed that services would be rendered free of charge or unless explicitly stipulated otherwise, the amount of remuneration shall be based on the time spent and the hourly fee applicable thereto, which will be charged by FAL-CON after the persons engaged by FAL-CON. Unless otherwise agreed in writing, the remuneration shall be calculated on EURO basis.

13. Odměna

Pokud nebude výslovně dohodnuté, že služby budou poskytované zadarmo, anebo pokud nebude dohodnuté jinak, řídí se výše odměny podle vynaloženého času a příslušných hodinových sazeb, které budou účtovány FAL-CONem za osoby zaměstnané FAL-CONem. Pokud nebude písemně dohodnuté jinak, bude odměna vypočtená v eurech.

14. Other Provisions

- (1) In addition to the reasonable rate or fee charged, FAL-CON shall have the right to claim reimbursement of expenses. He/she can ask for advance payments and can make delivery of the results of his/her (continued) work dependent on satisfactory fulfillment of his/her demands. FAL-CON shall have the right to withhold documents and other movable property of the Client as a security for FAL-CON's claims for payments and damages due until their settlement (payment) by the Client. As regards standing orders, the provision of further services may be denied until payment of previous services has been effected. This shall analogously apply if services are rendered in installments and fee instalments are outstanding.
- (2) With the exception of obvious essential errors, a complaint concerning the work of FAL-CON shall not justify the retention of remuneration owed in accordance with Item 1.
- (3) Offsetting the remuneration claims made by FAL-CON in accordance with Item 1 shall only be permitted, if the demands are uncontested and legally valid.
- (4) At the request and expense of the Client, FAL-CON shall hand over all documents received from the Client within the scope of his/her activities. However, this shall not apply to correspondence between FAL-CON and its Client, to original

14. Jiná ustanovení

- (1) FAL-CON má kromě přiměřeného požadavku na odměnu nárok na náhradu výdajů. Může kdykoli požadovat odpovídající zálohy a dodání výsledků činnosti může záviset od plného uspokojení nároků. FAL-CON je oprávněn zadržet podklady a jiný movitý majetek objednávatele na zabezpečení jeho splatných nároků na odměnu anebo pohledávek na náhradu škody až do jejich zaplacení objednávatelem. Při smlouvách na dobu neurčitou může být výkon dalších činností odmítnut až do zaplacení služeb předešlých. To platí obdobně při dohodách na dílčí plnění a odměny.
- (2) Stížnost na práci FAL-CONu, s výjimkou zřejmých závažných chyb, neopravňuje na zadržení FAL-CONu příslušejícím odměn podle odst. 1.
- (3) Započítání proti nárokům FAL-CONu na odměnu podle odst. 1 je přípustné jen na základě nesporných anebo právoplatných pohledávek.
- (4) FAL-CON je povinný na žádost a náklady objednávatele vydat všechny podklady, které od něho obdržel na základě jeho činnosti. To se však nevztahuje na korespondenci mezi FAL-CONem a jeho objednávatelem, na korespondenci,

documents in the possession to the Client and to documents subject to the storing obligation prescribed by the Money Laundering Directive (Geldwäscherichtlinie). FAL-CON may make or retain copies or duplicates of the documents to be returned to the Client. The Client shall be obliged to bear these expenses in so far as these copies or duplicates may be required as a proof of the orderly execution of all professional duties by FAL-CON.

- (5) The Client shall fetch the documents handed over to FAL-CON within three months after the work has been completed. If the Client fails to do so, FAL-CON shall be have the right to return them to the Client at the Client's cost or – in case of further storage - to charge safe custody charges, if FAL-CON can prove that he/she has asked the Client twice to pick up the documents handed over.
- (6) FAL-CON shall have the right to compensation of any fees that are due by use of any available deposited funds, clearing balances, trust funds or other liquid resources at his/her disposal - even if these funds are explicitly intended for safe keeping -, if the Client had to reckon with a counterclaim of FAL-CON.
- (7) To safeguard an existing or future fee payable, FAL-CON shall have the right to transfer a balance held by the Client with the tax office or another balance held by the Client in connection with charges and contributions, to a trust account. In this case the Client shall be informed about the transfer. Subsequently, the amount secured may be collected either after agreement has been reached with the Client or after enforceability by execution has been declared.

15. Applicable Law

- (1) Contract, its execution and claims arising from the Contract shall be governed exclusively by the laws of the Czech Republic.
- (2) Any disputes that arise based on Contract or that concern its violation, dissolution or non-validity, shall be resolved by the respective matter and territorially competent Czech court determined according to the registered seat of FAL-CON.

17. Supplementary Provisions concerning the Preparation of Annual Financial Statements and Other Financial Statements, Consultation and Other Services to be Provided within the Framework of a Contract for the Rendering of Services

FAL-CON, when performing the aforementioned activities, shall be justified in accepting information provided by the Client, in particular figures, as correct. However, he/she is obliged to inform the Client of any errors identified by him/her. The Client shall present FAL-CON with all important documents required for keeping deadlines, in particular tax assessment notices, in good time so as to ensure that FAL-CON has a reasonable amount of time, but not less than one week, to process the information.

SECTION II

18. Scope

The Terms and Conditions of Contract of Section II shall apply to contracts for services in the field of bookkeeping, payroll accounting and employment related administration, and assessment of related taxes. The provisions of Section I shall be applied if the following provisions do not provide otherwise.

kteou má objednavatel v originálním znění a na korespondenci, která podléhá povinnosti archivovat podle směrnice proti legalizaci příjmů z trestné činnosti. FAL-CON je oprávněný vyhotovovat opisy a fotokopie z dokumentů, které jsou vráceny zpět objednavateli. Objednavatel je povinný nést náklady v případě, že by tyto opisy nebo fotokopie byly požadované jako důkaz řádného plnění profesních povinností FAL-CONu.

- (5) Objednavatel má povinnost vyzvednout podklady předané FAL-CONu do 3 měsíců po ukončení služeb. Při nevyzvednutí obdržených podkladů může FAL-CON po dvou prokazatelných výzvách na převzetí obdržených dokumentů objednavatelem, tyto na jeho náklady vrátit a/nebo – v případě dalšího uskládování – vystavit fakturu za úložné poplatky.
- (6) FAL-CON má právo na kompenzaci splatných nároků, na odměnu použitím všech dostupných depozit, zúčtovacích zůstatků, trustových fondů, anebo jiných likvidních prostředků v jeho úschově – aj v případě, že jsou výlučně určené na bezpečné uschování – pokud objednavatel musel s protinárokem FAL-CONu počítat.
- (7) Na zabezpečení existujícího anebo budoucího nároku na odměnu je FAL-CON oprávněný převést zůstatek objednavatele, který má u daňového úřadu anebo jiný zůstatek objednavatele v souvislosti s poplatky a příspěvky, na svěřené konto. V tomto případě má být objednavatel o převodu informovaný. Následně může být zabezpečená suma vybraná buď po dohodě s objednavatelem anebo po vykonatelnosti nároku na odměnu.

15. Aplikované právo

- (1) Smlouva, její realizace a nároky z ní vyplývající se řídí všeobecně závaznými právními předpisy České republiky.
- (2) Všechny spory, které vzniknou na základě Smlouvy anebo se vztahují na její porušení, zrušení anebo neplatnost, rozhodne věcně a místně příslušný český soud, který se určí podle sídla FAL-CON.

17. Doplňující ustanovení pro vypracování výročních zpráv a jiných zpráv v meziobdobích, pro poradní činnost a jiné na základě smlouvy o dílo vykonané činnosti

FAL-CON je při výše uvedených činnostech oprávněný považovat údaje objednavatele, a to zejména číselné údaje, jako na správné. Avšak v případě, že identifikuje chyby, má povinnost to oznámit objednavateli. Objednavatel má povinnost odevzdat všechny potřebné podklady včas, především daňová rozhodnutí, tak, aby měl FAL-CON přiměřený čas pro jejich zpracování, minimálně však jeden týden na zpracování dané informace.

II. ČÁST

18. Rozsah platnosti

Smluvní podmínky II. části platí pro smlouvy o dílo na vedení účetnictví, výpočet mzdy a administrativní služby týkající se zaměstnanosti, jako i na s tím související výměru daní. Ustanovení I. části platí, pokud není v následujících ustanoveních dohodnuté jinak.

19. Scope and Execution of Contract

- (1) FAL-CON shall be justified in regarding information and documents presented to him/her by the Client, in particular figures, as correct and complete and in using them as a basis for accounting. FAL-CON shall not be obliged to identify errors, unless he/she has been specifically instructed to do so in writing. However, if errors are identified, he/she shall inform the Client thereof.
- (2) If a flat fee has been negotiated for the activities mentioned in Point 18, in the absence of written agreements to the contrary, representation in matters concerning all types of tax audits and audits of payroll-related taxes and social security contributions including preparation of reports, legal appeals and the like shall be invoiced separately.
- (3) Particular individual services in connection with the services mentioned in Point 18, shall be dealt with only on the basis of a specific contract and shall be treated according to Section I of the General Conditions of Contract.

20. Client's Duty to Cooperate

The Client shall make sure that all information and documents required for bookkeeping, payroll accounting and employment related administration services and the tax assessment services be placed at the disposal of FAL-CON on an agreed date without his/her specific request.

21. Termination

- (1) Unless otherwise agreed to in writing, either contractual partner may terminate the contract at the end of each month with three months' notice without giving a particular reason.
- (2) If the Client repeatedly fails to fulfil its obligation under Point 20, it shall be considered as an important cause under Point 11 of Section I, and entitle FAL-CON to terminate the contract with immediate effect.
- (3) If FAL-CON delays in rendering services due to reasons for which he/she is solely responsible, the Client shall have the right to terminate the contract immediately without prior notice.
- (4) In any case of termination, the Client must be informed which tasks are yet to be completed within the framework of the assignment at the time of the termination of the contractual relationship.

22. Fee and Entitlement to Fee

- (1) Unless otherwise agreed to in writing, the fee shall be considered agreed upon for one year at a time.
- (2) In case of termination for an important cause, FAL-CON shall retain its right to the full fee negotiated for three months. This shall also apply if the Client fails to observe the period of notice.
- (3) If the contract is terminated pursuant to Point 21 Item 3, FAL-CON shall only have the right to the fee corresponding to the services rendered up to this point, provided they are of value to the Client.
- (4) If a flat fee has not been negotiated, the fee shall be calculated pursuant to Item 2 on the basis of the monthly average fee for the last 12 months before the termination of the contract. If the period between the commencement of the provision of services by FAL-CON and the termination of contract is shorter than 12 months, the monthly average fee for services shall be considered.

19. Rozsah a uskutečnění objednávky

FAL-CON je oprávněn nahlížet na jemu dané informace a podklady objednavatele, mimo jiné na číselné údaje, jako na správné a úplné a je oprávněn jich použít při vedení účetnictví. FAL-CON není povinný bez samostatné písemné výzvy identifikovat chyby. Avšak v případě, že chyby identifikuje, má povinnost to oznámit objednavateli.

Pokud je na činnosti uvedené v bodě 18 dohodnutá paušální odměna, tak z důvodu neexistence jiné písemné dohody, bude zastupování ve věcech týkajících se všech druhů daňových kontrol a auditů, ve věcech daní ze mzdy a příspěvků na sociální zabezpečení včetně přípravy zpráv, právních odvolání a podobně, účtováno samostatně.

Zpracování jednotlivých služeb v souvislosti s činnostmi uvedenými v bodě 18 budou zrealizované jen na základě samostatné objednávky a budou posuzované v souladu s I. částí předložených smluvních podmínek.

20. Povinnost spolupráce objednavatele

Objednavatel má povinnost zabezpečit, aby měl FAL-CON bez zvláštní výzvy k dohodnutému termínu k dispozici všechny informace a podklady potřebné k vedení účetnictví, výpočtu mzdy, administrativních služeb týkajících se zaměstnanosti, jako i k výměře daní.

21. Ukončení

Pokud není písemně dohodnuté jinak, může být smlouva bez udání důvodu, při dodržení tříměsíční výpovědní lhůty, na konci kalendářního měsíce, každou ze stran vypovězená.

V případě, že objednavatel opakovaně neplní povinnosti podle bodu 20, představuje to vážný důvod ve smyslu části I. bod 11 a opravňuje to FAL-CON na okamžité vypovězení smlouvy bez výpovědní lhůty.

V případě, že se FAL-CON dostane s poskytováním služeb do zpoždění z důvodů, za které je plně odpovědný, objednavatel je oprávněn k okamžitému vypovězení smlouvy bez výpovědní lhůty.

V každém z případů vypovězení musí být objednavatel v rámci jednorázové lhůty seznámen, které úkony se v době ukončení smluvního vztahu počítají za ukončené.

22. Odměna a nárok na odměnu

Pokud není písemně dohodnuté jinak, je odměna dohodnutá na jeden rok.

Při ukončení smlouvy z důležitého důvodu FAL-CONu zůstává celý nárok na odměnu za tři měsíce. To platí také při nedodržení výpovědní lhůty objednavatelem.

Při vypovězení smlouvy podle bodu 21 odst. 3 má FAL-CON nárok na odměnu jen za do té doby vykonané úkony a to za předpokladu, že jsou objednavatelem využitelné.

V případě, že není dohodnutá žádná paušální odměna, spravuje se její výška podle odst. 2 měsíčním průměrem za posledních 12 měsíců před vypovězením smlouvy. Pokud mezi začátkem poskytování služeb FAL-CONem a ukončením smlouvy neuběhlo 12 měsíců, je směrodatný měsíční průměr doby plnění.

The Client has read and understood these General Terms and Conditions of Contract and signed it approvingly as a document fully reflecting its will and intention. Objednavatel si přečetl Všeobecné obchodní podmínky. Podpisem ztvrzuje, že jim porozuměl a že plně odpovídají jeho vůli.